

М. А. Кулькова
Казанский (Приволжский) федеральный университет

КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ*

Одной из ключевых проблем современной лингвистики является установление и описание тесных взаимосвязей между семантическими основами языка, национальной ментальностью и культурой того или иного этноса. С этой точки зрения большой интерес для лингвистов, культурологов, социологов, этнографов и др. представляет этноспецифическая лексика. Целью настоящей статьи является выявление особенностей номинаций национальных денежных единиц, обладающих рядом количественных и качественных характеристик в немецком языке, что находит проявление на уровне частотности употребления, а также в плане сочетаемостных связей на уровне синтагматики. Методологической базой исследования послужили основные положения теории когнитивной лингвистики и применения корпусных технологий при анализе лексических единиц. Автором были сопоставлены данные частотности лексем, номинирующих денежные единицы в немецких паремиологических единицах, со сведениями корпуса немецкого языка «Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache» (DWDS), проанализированы синтагматические связи рассматриваемой группы немецких этноспецифических лексем, выявлены их когнитивно-дискурсивные черты. Полученные данные могут быть учтены при описании механизмов формирования и поддержания национальной идентичности, трансляции норм и ценностей в немецкоязычном этнокультурном социуме.

Ключевые слова: паремиологическая единица; этноспецифическая лексика; немецкий язык; корпусная лингвистика

1. Введение

На новом витке развития современной германистики отмечаются общие тенденции, характерные для лингвистических исследований в целом: междисциплинарность и интегративность, антропо- и культуроцентричность, дискурсивность и экспланаторность. При этом изучение языковых явлений в свете современных научных течений представляется неполным без учета взаимодействия таких феноменов как язык, социум, сознание и культура.

* Исследование было проведено при финансовой поддержке Правительственного гранта Республики Татарстан «Алгарыш» в 2019 г.

На сегодняшний день когнитивная парадигма научного знания интенсивно развивается в современных лингвистических исследованиях. Когнитивно-дискурсивные научные изыскания позволяют глубже проникнуть в ценностно-смысловое пространство индивида, подвергая детальному рассмотрению через призму личностного мировоззрения окружающий мир, представленный когнитивными знаками кодовой системы языковой личности (Маслова 2011).

Значимую роль при описании языковых средств объективации человеческой ментальности играет этноспецифическая лексика, охватывающая большой языковой пласт и отражающая национальное своеобразие языка, культуры и образа мышления народа в целом (Wierzbicka 1992; Верещагин, Костомаров 2005; Зализняк 2015; Добровольский, Шмелев 2018; Парина 2019; Быкова 2012; Kulkova et al. 2015; Меркиш 2020; и др.). Этнические особенности вербализации представлений о мире того или иного народа детерминированы менталитетом, географическими, культурно-историческими предпосылками, духовными и материальными ценностями представителей определенного этнокультурного социума.

В настоящей статье представлены результаты лингвокогнитивного анализа реалий материальной культуры немецкого народа на примере немецкоязычного пословичного материала, а также корпуса немецкого языка «Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache» (DWDS).

Подробному рассмотрению подвергаются этноспецифические лексемы, номинирующие денежные единицы, и их паремиологические реализации в немецком языке. Результаты лингвистического анализа дополняются данными, полученными в ходе применения современных немецкоязычных корпусных данных. Исследования, посвященные анализу языковых средств вербализации концепта «Деньги» в немецком языке, проводились уже рядом ученых (Сафина 2002; Федянина 2005; Камышанченко, Нерубенко 2012; Залавина и др. 2019; и др.). Тем не менее, отмечается малочисленность либо отсутствие научных изысканий, посвященных изучению этноспецифических лексем, номинирующих денежные единицы, в немецкоязычном паремиологическом дискурсе с применением корпусных технологий, позволяющих сравнить качественные и количественные ха-

характеристики изучаемых немецкоязычных лексем в разных языковых регистрах на материале большого массива текстов.

2. Характеристика материала и методов исследования

В ходе анализа паремиологического корпуса исследования нами были выделены следующие лексемы-номинанты денежных отношений, отражающих специфику реалий немецкого этнокультурного социума: *Pfennig*, *Groschen*, *Taler*, *Dukaten*, *Gulden*, *Heller*, *Batzen*, *Kreuzer*, выступающие согипонимами по отношению к гиперониму *Geld*, номинирующему деньги в обобщенном виде и не относящемуся к этноспецифической лексике. Тем не менее, в ходе исследования в отдельных случаях мы прибегаем к паремиографическим и корпусным данным с использованием лексемы *Geld* ввиду высокой частотности употребления и широкой информативности, способствующей более глубокому лингвокогнитивному анализу согипонимов. Следует отметить, что в немецких паремиологических единицах (далее — ПЕ) отмечается многочисленность терминов, обозначающих денежные единицы, а также разнообразие их аксиологических характеристик.

Согласно данным толкового словаря немецкого языка Duden (DUW 2003: 1202), лексема *der Pfennig* ‘пфенниг’ (свн. *pfenni(n)c*, двн. *pfenning*, *pfentin*), этимологически связана с латинским словом *pannus* ‘кусочек материи’, что объясняется тем фактом, что ткань ранее использовалась в качестве способа оплаты либо обмена товаров. Пфенниг являлся немецкой денежной единицей, использовавшейся в денежном обороте в качестве мелкой разменной монеты, начиная с IX-X вв. вплоть до 2002 г.

Der Heller ‘геллер’ (свн. *heller*, *haller* происходит от названия швабского города Hall ‘Галле’, где производилась чеканка монеты) являлся разменной монетой германских государств в Средние века, а также в Новое время (DUW 2003: 740). Первые монеты содержали серебро, позже геллер чеканился из меди, а стоимость и качество монеты менялись. В XVI в. 1 геллер был равен ½ пфеннига.

Der Groschen ‘грош’ (свн. *grosse*, ср.-лат. *grossus* = *Dickpfennig* досл.: ‘толстый пфенниг’, к лат. *grossus* = *dick* ‘толстый’) — монета среднего номинала, получившая широкое распространение в странах Центральной и Восточной Европы, в том числе в Германии, в период позднего Средневековья и Нового времени (DUW 2003: 679-680). Один грош был равен десяти пфеннигам.

Der Taler ‘талер’ (происходит от названия чешского города *Joachimstaler* ‘Иоахимсталер’) — обозначение одной из наиболее ценных монет, чеканившейся из серебра, которая была в обращении в европейских странах (DUW 2003: 1560). В Германии талер использовался вплоть до середины XVIII в.

Der Gulden ‘гульден’ (свн. *guldin*, лат. *guldin pfenni(n)c* = *goldene Münze* ‘золотая монета’) представлял крупную денежную единицу. Монета изначально чеканилась из золота, позже из серебра, использовалась в обращении на территории Германии и других европейских стран с XIV по XIX вв. (DUW 2003: 404).

Der Dukaten ‘дукат’ (от лат. *ducatus* ‘герцогство’) — монета из золота, бывшая в обращении в европейских странах с XIII по XIX вв. (DUW 2003: 689).

Der Kreuzer ‘крейцер’ (голл. *kruiser* = *hin und her fahrendes Schiff*, свн. *kruizer* = *Kriegsschiff*) — название серебряных и медных монет, бывших в обращении с XIII по XIX вв. в южной части Германии, в Австрии и Швейцарии. Названа так ввиду изображенного креста на одной из ее сторон (DUW 2003: 963).

Der Batzen ‘батцен’ (от *batzen* ‘липкий, мягкий’) обозначал монету, бывшую в обращении в XV по XIX вв. в Швейцарии, Австрии, Германии. По стоимости батцен занимал промежуточное положение между гульденом и крейцером (1 батцен = 4 крейцера, 1 гольдгульден = 72 крейцера) (DUW 2003: 236).

С точки зрения вербализации денежных отношений в паремиологическом дискурсе наибольшая популярность использования отмечается у лексем *Pfennig* и *Taler*, номинирующих монеты низкой и высокой стоимости, ср.: «*Der eigene Pfennig zahlt am besten*» (Beyer 1989: 196), «*Der Pfennig ist gut angewandt, der einen Groschen erspart*» (Ibid.: 196), «*Ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient*» (Ibid.: 196), «*Vor dem Pfennig zieht man den Hut*» (Ibid.: 196), «*Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen*» (Ibid.: 197), «*Wer keine Pfennige hat, lästert die Dukaten*» (Ibid.: 197) и др.

В некоторых случаях в паремии встречаются обе лексемы, вступающие в отношения оппозитивности: «*Besser heute ein Pfennig, als morgen ein Taler*» (Beyer 1989: 196), «*Ein täglicher Pfennig gibt einen jährlichen Taler*» (Ibid.: 196), «*Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert*» (Duden 1998: 543), «*Ein ehrlicher Pfennig ist besser als ein gestohlener Taler*» (Beyer 1989: 196), «*Des Talers Geheimnis sitzt im Pfennig*» (Ibid.: 196).

3. Результаты исследования

Представим результаты анализа частотности употребления лексем, номинирующих денежные единицы в немецких паремиях (см. Табл. 1).

Табл. 1. Частотность употребления лексем, номинирующих денежные единицы, в немецких паремиях

Наименование лексемы, обозначающей денежную единицу в немецком языке	Частотность употребления в паремиологическом дискурсе в количественном и в процентном соотношении
Geld	143 (53 %)
Pfennig	58 (21 %)
Taler	19 (7 %)
Gulden	14 (5 %)
Heller	12 (4 %)
Groschen	12 (4 %)
Batzen	6 (2 %)
Kreuzer	3 (1 %)
Dukaten	1 (0,4 %)

Как видно из таблицы, наиболее высокочастотными конститuentами немецких паремий, характеризующих материально-денежные отношения, выступают лексемы Geld (143 ПЕ), Pfennig (58 ПЕ). К среднечастотным компонентам анализируемой группы паремий относятся лексические единицы Taler (19 ПЕ), Gulden (14 ПЕ), Heller (12 ПЕ), Groschen (12 ПЕ). Низкочастотными компонентами являются лексемы Batzen (6 ПЕ), Kreuzer (3 ПЕ), Dukaten (1 ПЕ).

В немецкоязычном корпусе можно выделить несколько схожих в семантическом плане групп словосочетаний, характеризующих денежные единицы. Положительная коннотация отмечается у следующих лексем, вступающих в атрибутивные отношения со словами-номинантами денежных единиц: *viel Heller*, *viel Kreuzer*, *viele Pfennige*, *viel Geld*, *ein guter Heller*, *ein guter Pfennig*, *ein guter Gulden*, *das liebe Geld*: «*Viel Heller machen auch Geld*» (Simrock 2003: 238), «*Viel Kreuzer machen den Gulden*» (Ibid.: 305), «*Viele Pfennige machen einen Taler*» (Beyer 1989: 196), «*Viel Geld, viel Freunde*» (Simrock 2003: 180), «*Es ist ein guter Heller, so einen Taler bringt*» (Ibid.: 238), «*Es ist ein guter Pfennig, der einen Gulden er-*

spart» (Ibid.: 402), «Es ist ein guter Pfennig, der hundert einbringt» (Beyer 1989: 196), «Es ist ein guter Gulden, der hundert erspart» (Simrock 2003: 216), «Das liebe Geld kann alles» (Ibid.: 177) и т. д.

К числу немецких паремий, характеризующих денежные единицы с точки зрения пейоративной коннотации, можно отнести ПЕ, содержащие следующие словосочетания: *keine Pfennige, kein Kreuzer, kein Gulden, kein Geld, klein Geld, böser Heller, böser Pfennig*. Негативное оценочное отношение к деньгам, в особенности, к мелким монетам, связано, как правило, с невозможностью накопить большую сумму: «Wer keine Pfennige hat, lästert die Dukaten» (Beyer 1989: 197), «Kein Kreuzer, kein Schweizer» (Simrock 2003: 305), «Wer den Kreuzer nicht achtet, wird keinen Gulden wechseln» (Ibid.: 305), «Wo kein Geld ist, da ist auch keine Vergebung der Sünden» (Ibid.: 177), «Klein Geld, kleine Arbeit» (Ibid.: 181), «Böser Heller, so einen Gulden schadet» (Ibid.: 238), «Zwei böse Heller finden sich gern in einem Beutel» (Ibid.: 238), «Böser Pfennig kommt allzeit wieder» (Ibid.: 402), «Es ist ein böser Pfennig, der einen Gulden schadet» (Ibid.: 402) и др.

В паремиологической картине мира немецкого языка находят широкое отражение ценностные категории немецкого менталитета, связанные с достатком и прочным материальным положением; в паремиях подчеркивается сопутствие успеха, благополучия, хороших дружеских отношений, взаимопонимания при наличии большого количества денег: «Viel Geld — viel Freunde» (Simrock 2003: 180), «Hat der Bauer Geld, hat's die ganze Welt» (Beyer 1989: 106), «Geld regiert die Welt» (Ibid.: 106), «Wer Geld hat, wird überall verstanden» (Ibid.: 106), «Das liebe Geld kann alles» (Simrock 2003: 177).

Ценность дружбы, которая выступает более важным приоритетом по отношению к деньгам, отражена в следующей ПЕ: «Besser in der Tasche kein Geld, als ohne Freunde in dieser Welt» (Beyer 1989: 106).

В немецкоязычном паремиологическом дискурсе указывается на релевантность денежных единиц не только большого, но и малого номинала, что отражает бережливость немецкого народа, выступающую в качестве одной из ключевых характеристик данной лингвокультуры: «Viel Heller machen auch Geld» (Simrock 2003: 238).

В то же время паремиологический материал описывает и

негативные последствия от больших денег, разрыв дружеских отношений, принятие поспешных и неразумных решений, утрату чувства отзывчивости, гармонии, удовлетворения от имеющихся благ, спокойствия, наличие хлопот: «Geld macht *stumm (taub)*» (Beyer 1989: 106), «Wo Geld redet, muß *Verstand schweigen*» (Ibid.: 106), «Viel Geld — *wenig Verstand*» (Ibid.: 106), «Beim Gelde *hört die Freundschaft auf*» (Ibid.: 106), «Geld *stilt keinen Hunger*» (Ibid.: 106), «Wenig Geld — *wenig Sorge*» (Ibid.: 106), «Je mehr Geld, desto *mehr Sorgen*» (Ibid.: 106).

Особое внимание в паремиологическом корпусе уделяется экономному отношению к деньгам, установлена весомая роль бережливости в ряду ключевых характеристик немецкой лингвокультуры. Накопление материального достатка описывается в немецких паремиях согласно семантической модели «от малого к большому»: «*Viele Pfennige machen einen Taler*» (Beyer 1989: 196), «Es ist *ein guter Pfennig, der hundert einbringt*» (Ibid.: 196), «Es ist *ein guter Gulden, der hundert erspart*» (Simrock 2003: 216), «*Ein guter Batzen, der einen Gulden erspart*» (Ibid.: 59), «*Viel Kreuzer machen den Gulden*» (Ibid.: 305).

В системе денежных отношений, вербализованных в немецкоязычном паремиологическом корпусе, отмечаются следующие аксиологические характеристики денег: «возможность быстро заработать деньги» (*frisch Geld, ein geschwinder Batzen*), «принадлежность денег» (*der eigene Pfennig*), «честно заработанные / незаконно приобретенные деньги» (*ein ehrlicher Pfennig, ein ehrlicher Groschen, ein gestohlener Taler*), «регулярность получения дохода (ежедневный, ежегодный)» (*ein täglicher Pfennig, ein jährlicher Taler*): «*Frisch Geld, frischer Held*» (Simrock 2003: 179), «*Besser ein geschwinder Batzen als ein langsamer Sechser*» (Ibid.: 59), «*Der eigene Pfennig zahlt am besten*» (Beyer 1989: 196), «*Ein ehrlicher Pfennig ist besser als ein gestohlener Taler*» (Ibid.: 196), «*Ein ehrlicher Groschen ist besser als ein gestohlener Taler*» (Ibid.: 118), «*Ein täglicher Pfennig gibt einen jährlichen Taler*» (Ibid.: 196).

Обращение к электронному корпусу немецкого языка DWDS позволяет представить систематизированные данные о количественных показателях лемм, номинирующих денежные отношения, в немецком языке (см. Табл. 2).

Табл. 2. Частотность употребления лексем, номинирующих денежные единицы, в электронном корпусе немецкого языка DWDS

Лемма	Абсолютная и относительная частота (ipm) в основном корпусе DWDS (1900-1999)	Абсолютная и относительная частота (ipm) в немецкоязычном архиве текстов DWDS (1473-1927)
Geld	17 245 (142,05)	40 689 (185,95)
Pfennig	2 129 (17,54)	3 013 (13,77)
Taler	698 (5,75)	7 882 (36,02)
Gulden	1 044 (8,60)	5 059 (23,12)
Heller	491 (4,04)	1 548 (7,07)
Groschen	729 (6,00)	2 062 (9,42)
Batzen	3 (0,02)	403 (1,84)
Kreuzer	4 (0,03)	2 152 (9,83)
Dukaten	137 (1,13)	2 740 (12,52)

Как видно из таблицы, индекс ipm лемм, номинирующих денежные единицы, намного выше в немецкоязычном архиве текстов, созданных в XV-XX вв., когда исследуемые денежные единицы были в обращении в Германии и в немецкоязычных странах, по сравнению с основным корпусом DWDS, содержащим тексты только XX в. (с 1900 по 1999 гг.).

Приведем некоторые примеры, характеризующие синтагматические связи лемм, номинирующих денежные отношения, в электронном корпусе DWDS:

- (1) *Jährlich erwirtschafteten die beschlagnahmten Güter mehr als eine Millionen Taler — drei Millionen Mark.*¹
- (2) *Und das ergibt bei einer jährlichen Ernte von gut 1,4 Tonnen 1992 einen Bilanzverlust von 425250 holländischen Gulden, etwa 380000 Mark.*²
- (3) *Dreitausend gute Dukaten für ein armes Pfund Christenfleisch hingegeben; das Gelüste war wenigstens teuer bezahlt.*³
- (4) *Französische Centimes oder österreichische Groschen sammeln die deut-*

¹ Die Welt, 03.02.2000.

² Die Zeit, 12.11.1993, Nr. 46.

³ Die Zeit, 04.06.1965, Nr. 23.

schen Banken und Sparkassen nicht ein.⁴

- (5) Wer sie ablieferte, bekam *sechs Kreuzer* Entgelt, wer sein Soll nicht erfüllte, hatte zwölf Kreuzer zu zahlen.⁵
- (6) Papiermühlen hatten der zu erwartenden guten Geschäfte wegen die Lastwagen geliehen, und ihre Kalkulation hatte sich als richtig erwiesen; denn nachdem die Bücherberge von Wissenschaftlern aller Fakultäten nach besonders wertvollen Exemplaren durchwühlt worden waren, wurde die Masse der Bücher tatsächlich, für *fünfzig Pfennige* pro Zentner, eingestampft.⁶

Данные корпуса DWDS свидетельствуют о значительно большем объеме и вариативном характере левых коллокатов лемм, номинирующих денежные единицы в корпусе DWDS, который формируют литературные произведения, научные и профессиональные тексты, газетные статьи. В паремиологическом корпусе было зафиксировано 16 разновидностей коллокатов, в то время как в электронном корпусе DWDS было обнаружено 69 различных лемм, обозначающих денежные единицы в немецком языке. По характеру коллокатов было выявлено 6 случаев совпадений атрибутивных характеристик, связанных с общей мелиоративной оценочностью и любовью к деньгам (*gut, lieb*), а также со сроком получения денег, временем, затраченным для получения определенной суммы денег, принадлежности, сроке получения денежной суммы (*alt, eigen, frisch, geschwind*). Различия проявляются в атрибутивных характеристиках номинантов денежных единиц в паремиологическом корпусе, связанных с наличием / отсутствием денег (*viel, kein, klein, jährlich*), характером накопления (*erspart*), характером получения денег (*ehrlich*).

В электронном корпусе преимущественно используются коллокаты, отражающие количественные показатели денежных единиц (*acht, achtzig, drei, dreißig, dreitausend, fünf, fünftausend, hundert, hunderttausend, neun, sechs, sechzehn, sechzig, sieben, tausend, vier, zehn, zwanzig, zwei, zweihundert, zwölf*), либо территорию / национальный ареал их распространения (*deutsch, holländisch, niederländisch, preußisch, rheinisch*). Этот факт объясняется функциональным предназначением текстов, в которых употребляются анализиру-

⁴ Die Zeit, 02.07.2001, Nr. 27.

⁵ Die Welt, 20.08.2003.

⁶ Bruyn, Günter de. (2002) *Unter den Linden*. Berlin: Siedler, 62.

емые словоформы. Коммуникативно-прагматическая направленность ПЕ связана, в первую очередь, с моделированием человеческого поведения, что находит отражение в высмеивании пороков человека (алчность, уклонение от закона, получение материальной прибыли нечестным путем) либо поощрении его добродетелей (бережливость, экономное и рациональное отношение к ведению дел, трудолюбие). В художественном, научном, профессиональном либо публицистическом дискурсах значимую роль играет отражение фактов объективной действительности, в нашем случае, описание товарно-денежных отношений с учетом количественных показателей, а также страны распространения денежной единицы.

3. Заключение

Таким образом, сопоставление данных паремиографических источников, а также корпусных сведений об этноспецифической лексике немецкого языка позволили определить некоторые особенности номинаций национальных денежных единиц, обладающих рядом количественных и качественных характеристик, проявляющихся на уровне частотности употребления, а также в плане сочетаемостных связей на уровне синтагматики. Выявленные когнитивно-дискурсивные черты лексем, номинирующих денежные единицы в немецком языке, могут быть учтены при описании механизмов формирования и поддержания идентичности, трансляции норм и ценностей в немецкоязычном этнокультурном социуме.

Список литературы / References

Быкова О. И. Этнолингвосомиотический подход к исследованию коннотации // *Филология и культура = Philology and Culture*. 2012. № 2. С. 28—31. [Bykova, Olga I. (2012) Etnolingvosemioticheskiy podhod k issledovaniyu konnotatsii (Ethnolinguistical Approach to the Study of Connotation). *Filologija i kultura* (Philology and Culture), 2, 28—31. (In Russian)].

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. [Vereshagin, Yevgeniy M., & Kostomarov Vitalij G. (2005) *Jazyk i kultura: tri lingvostranovedcheskie kontseptsii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskikh taktik i sapientemy* (Language and Culture: Three Linguistic Concepts: Of the Lexical Background, Speech and Behaviour

- Tactics and a Sapienteme) Moscow: Indrik. (In Russian)].
- Добровольский Д. О., Шмелев А. Д.* Русские лингвоспецифичные единицы, работа с ними при разных стратегиях перевода и русская конструкция *что ни говори* // Вопросы языкознания. 2018. № 5. С. 34—48. [Dobrovolskiy, Dmitriy O., & Shmelev, Aleksey D. (2018) Russkiye lingvospecificichnye yedinitiy, rabota s nimi pri raznykh strategiyakh perevoda i russkaya konstruktsiya *chto ni govori* (Russian language-specific units, working with them in different translation strategies, and the Russian construction *whatever you say*). *Voprosy yazykoznananiya* (Topics in the Study of Language), 5, 34—48. (In Russian)]. doi: 10.31857/S0373658X0001395-3
- Залавина Т. Ю., Дерина Н. В., Полякова Л. С., Южакова Ю. В.* Концепт деньги в контексте национальных лингвокультур // Вестник Кемеровского гос. ун-та. 2019. Т. 21. № 1. С. 191—196. [Zalavina, Tatyana Ju.; Derina, Nataliya V.; Polyakova, Liliya S., & Juzhakova, Julija V. (2019) Kontsept den'gi v kontekste natsional'nykh lingvokul'tur (The Concept of Money in the Context of National Linguistic Cultures). *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* (Bulletin of Kemerovo State University), 21 (1), 191—196. (In Russian)]. doi: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-1-191-196>
- Зализняк А. А.* Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2016» (Москва, 1-4 июня 2016 г.). М., 2016. С. 763—775. [Zaliznyak, Anna A. (2016) Lingvospetsifichnye yedinitiy russkogo yazyka v svete kontrastivnogo korpusnogo analiza (Linguistic-specific Units of the Russian Language in the Light of Contrastive Corpus Analysis). *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nyye tekhnologii* (Computational Linguistics and Intelligent Technologies), 763—775. (In Russian)].
- Камышанченко Е. А., Нерубенко Н. В.* Сопоставительный анализ пословиц и поговорок английского и немецкого языков, репрезентирующих концепт «деньги» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 1. С. 78—80. [Kamyshanchenko, Yelena A., & Nerubenko, Natal'ya V. (2012) Sopostavitel'nyy analiz poslovits i pogovorok angliyskogo i nemetskogo jazykov, reprezentiruyushhikh kontsept «den'gi» (Comparative Analysis of Proverbs and Sayings in English and German that represent the Concept of “money”). *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* (Philological Sciences. Issues of Theory and Praxis), 1, 78—80. (In Russian)].
- Маслова В. А.* Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2011. [Maslova, Valentina A. (2011) *Vvedenie v kognitivnuju lingvistiku*. (Introduction to Cognitive Linguistics). Moscow: Flinta: Nauka. (In Russian)].
- Меркиш Н. Е.* Культурный компонент значения лексических единиц в

- преподавании иностранного языка. М.: МГИМО, 2020. [Merkish, Nataliya Ye. (2020) *Kul'turnyj komponent znacheniya leksicheskikh yedinit v prepodavanii inostrannogo yazyka* (Cultural Component of the Meaning of Lexical Units in Foreign Language Teaching). Moscow: MGIMO. (In Russian)].
- Парина И. С. Корпусный анализ и лексикографическое описание лингвоспецифичных идиом немецкого языка // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 16: Активные процессы в языке и литературе: социокультурные основания. Н. Новгород: ДЕКОМ, 2019. С. 301—311. [Parina, Irina S. (2019) *Korpusnyj analiz i leksikograficheskoye opisaniye lingvospetsifichnykh idiom nemetskogo yazyka* (Corpus Analysis and Lexicographic Description of Language-specific Idioms of the German Language). In Babenko, Nataliya S., Bakshi, Natal'ya A. (eds) *Russkaya germanistika: Ezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov*. Т. 16. Aktivnyye protsessy v yazyke i literature: sotsiokul'turnyye osnovaniya (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists. Vol. 16. Active Processes in Language and Literature: Sociocultural Grounds). Nizhny Novgorod: DEKOM, 301—311. (In Russian)].
- Сафина Р. А. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения, в немецком и русском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань: Казанский гос. ун-т., 2002. [Safina, Rimma A. (2002) *Frazeologicheskiye yedinitisy, vyrazhayushhiye material'no-denezhnye otnosheniya, v nemetskom i russkom yazykakh* (Phraseological Units expressing Material and Monetary Relations in German and Russian). Extended abstract of PhD thesis in Philology. Kazan: Kazan State University, 2002. (In Russian)].
- Федянина Л. И. Способы объективации концепта 'Geld' в немецкой языковой картине мира. Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Барнаул: Барнаульский гос. пед. ун-т, 2005. [Fedyanina, Ljubov' I. (2005) *Sposoby ob'yektivatsii kontsept'a 'Geld' v nemetskoj yazykovoy kartine mira*. (Ways to objectify the Concept 'Money' in the German-Language World Picture). PhD thesis in Philology. Barnaul: Barnaul State Pedagogical University. (In Russian)].
- Шмелев А. Д. Русские лингвоспецифичные лексические единицы в параллельных корпусах: возможности исследования и «подводные камни» // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»: В 2 т. М., 2015. Вып. 14 (21), т. 1. С. 584—595. [Shmelev, Aleksej D. (2015) *Russkiye lingvospetsifichnye leksicheskkiye yedinitisy v parallel'nykh korpusakh: vozmozhnosti issledovaniya i 'podvodnyye kamni'* (Russian Language-specific Lexical Units in Parallel Cases: Research Opportunities and "Pitfalls"). *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nyye tekhnologii* (Computational Linguistics and Intelligent Technologies), 14 (21), vol. 1, 584—595. (In Russian)].

- Beyer, Horst, & Beyer, Annelies. (1989) *Sprichwörterlexikon*. Moscow: Vysshaya shkola.
- Duden — Dudenredaktion. (ed.) (1998) *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten* (Bd. 11). Mannheim: Dudenverlag.
- DUW — Dudenredaktion. (ed.) (2003) *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag.
- DWDS — *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. (2019, October 30). Retrieved from <https://www.dwds.de/>
- Kulkova, Mariya A.; Fattakhova, Nailya N., & Zinecker, Thilo. (2015) Paremiological Text Hermeneutics (in Russian and German). *Journal of Language and Literature*, 6 (2), Iss. 2, 356—360. doi: 10.7813/jll.2015/6-2/72
- Simrock, Karl. (2003) *Die deutschen Sprichwörter*. Düsseldorf: Albatros Verlag.
- Wierzbicka, Anna. *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-specific Configurations*. New York: Oxford University Press, 1992.

Mariya A. Kulkova
Kazan (Volga Region) Federal University

Cognitive-Discursive Peculiarities of the German Ethno-Specific Vocabulary

One of the key problems of modern linguistics is the establishment and description of close relationships between the semantic foundations of the language, the national mentality and the culture of a particular ethnic group. From this point of view, ethnospecific vocabulary is of great interest to linguists, cultural scientists, sociologists, ethnographers, and others. The purpose of this article is to identify the features of national monetary units that have a number of quantitative and qualitative characteristics in the German language, which is manifested at the level of frequency of use, as well as in terms of combinability at the level of syntagmatics. The main provisions of the theory of cognitive linguistics and the use of corpus technologies in the analysis of lexical units served as the methodological basis of the research. The author compared data on the frequency of lexemes nominating monetary units in German paremiological units with data from the corpus of the German language “Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache” (DWDS), analyzed syntagmatic connections of the group of German ethnospecific lexemes, and identified their cognitive-discursive features. The obtained data can be taken into account when describing the mechanisms of formation and maintenance of national identity, the translation of norms and values in the German-speaking ethno-cultural society.

Key words: Paremiological unit; ethnospecific vocabulary; German language; corpus linguistics